



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato
per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua**

Francese modulo **Lingua e Linguistica Francese**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Sylvie Béal**

SSD: **L/LIN04**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Francese**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una buona conoscenza della grammatica di base, del lessico fondamentale, e degli aspetti morfosintattici della lingua francese.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento mira a sviluppare maggiori competenze linguistiche con l'approfondimento di quegli aspetti morfosintattici che generalmente sono generatori di errori nella frase francese da parte di italofoni, a far acquisire le strategie linguistiche necessarie all'elaborazione e l'organizzazione testuale e discorsiva della lingua francese. Lo/a studente/ssa conosce gli elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua francese, è capace di comprendere, analizzare e produrre testi scritti (ma anche discorsi orali) specialistici coerenti e complessi di generi e tipi differenziati.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso, destinato agli studenti del corso di laurea magistrale Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa è articolato sul primo semestre con due incontri settimanali. Il Corso prevede l'approfondimento delle conoscenze pregresse di studenti che si specializzano, i quali posseggono almeno un livello di lingua B1 in lingua francese. Il modulo si propone di portare rapidamente gli studenti a un livello B2/C1. Verrà dato particolare rilievo, sul piano teorico e pratico, all'analisi linguistico-testuale e/o del discorso, ai registri linguistici, agli aspetti stilistici, alle locuzioni idiomatiche, anche in chiave contrastiva. La particolarità del corso è che si lavorerà su testi e argomenti soprattutto di carattere settoriale. Ci si concentrerà, a livello teorico e pratico, in chiave economico/aziendale e traduttologica, sulla lingua del mondo dell'impresa con particolare riguardo alla comunicazione dell'impresa, ai rapporti commerciali internazionali, al marketing internazionale, ai diversi profili aziendali e alle filosofie di alcune tipologie di aziende appartenendo ai macro settori economici francesi che interessano anche le aziende locali. Le diverse

tipologie testuali e discorsive affrontate durante il primo semestre, volte a rafforzare la competenza linguistica degli studenti saranno d'aiuto per elaborare una serie di glossari personali e per annotare e padroneggiare alcune strutture (semantica frasale, sintassi ...) che torneranno utili per affrontare, durante il secondo semestre, il corso di traduzione attiva.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in aula, lavoro in gruppo, lavoro autonomo.

Per studenti non frequentanti

Consultare la piattaforma didattica e mettersi in contatto con la docente dall'inizio dell'anno accademico.

METODI DI ACCERTAMENTO

Modalità di esame: prova scritta/prova orale.

La prima parte dell'esame (scritto) consiste in una prova di grammatica, ortografia e sintassi, con domande a risposta aperta o chiusa. A seguire analisi testuale di un testo/documento secondo i parametri stabiliti durante il corso e includente domande di comprensione. La prova scritta si conclude con la produzione di un testo scritto.

La seconda parte dell'esame (orale) prevede un colloquio in lingua francese con discussione della prova scritta e domande relative agli argomenti del corso.

Sono possibili verifiche in itinere.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e per studenti non frequentanti

M. F. Merger, L. Sini, *Le nouveau côté à côté*, Amon, 2013

Grammaires françaises de référence :

- Françoise Bidaud *Grammaire du français pour italophones*. Terza edizione. UTET Università, 2015.
- Grevisse *Le français correct guide pratique*. Paris, Bruxelles, Duculot
- Grevisse, Goosse *Nouvelle grammaire française* Bruxelles De Boeck Duculot
- (ou) Grevisse, Goosse *Le bon usage grammaire française*, Bruxelles De Boeck Duculot
-

Dictionnaires unilingues

- Le Petit Robert
- *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Les Usuels du Robert
- *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Les Usuels du Robert

Dictionnaires bilingues :

- Le Robert et Signorelli, *dictionnaire français-italien / Italien-français*, Paris, Le Robert
- *L'Économie et les affaires*. Dizionario fraseologico francese-italiano/italiano-francese dei termini dell'economia e del commercio. Bologna Zanichelli.
- J. Antoine et M.C. Capiau-Huart *Dictionnaire des marchés financiers*. plus de 2000 termes et expressions expliqués et traduits en cinq langues. Anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais.

Eventualmente altra bibliografia verrà comunicata durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

F.Mouillet Zanetti, M. Carzacchi Fonda, *L'acrobate traducteur*, Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français, Niveau avancé, Roma, Aracne Editrice, 2006.

M. Grégoire, *Grammaire progressive du français avec 600 exercices niveau perfectionnement* Clé International

G.E. Sarfati, *Éléments d'analyse du discours*. Armand Colin

J.L Penfornis, *Communication progressive du français des affaires, niveau intermédiaire* Clé international 2017

Michel Soignet *Le Français juridique-Droit-Administration-Affaires*. Paris, Hachette Français langue étrangère.

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento: Mercoledì dalle 17:00 alle 18:00 presso sala docente della Scuola Superiore per mediatori linguistici di Perugia.